

Heinrich Heine,  
Libro de la kantoj, La reveno, I

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mian vivon igis hela  
Dolĉa bildo per radi'  
Nun la bildo paliĝintas.  
En noktego estas mi.<sup>2</sup>

Kiam estas en malhelo,  
La infano, timas ĝi;  
Por forigi la premecon  
Laŭte kantas tiu ĉi.

Infanece, ne tre plaĉe  
Kantas mi en malhelec';  
Sed la kanto liberigis  
Min de mia kor-premec'.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Die Heimkehr, I" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.*

*Arg-714-1435 (2012-12-09 12:12:09)*

Heinrich Heine,  
Buch der Lieder, Die Heimkehr, I

In mein gar zu dunkles Leben  
Strahlte einst ein süßes Bild;  
Nun das süße Bild erblichen,  
Bin ich gänzlich nachtumhüllt.

Wenn die Kinder sind im Dunkeln,  
Wird beklommen ihr Gemüt,  
Und um ihre Angst zu bannen,  
Singen sie ein lautes Lied.

Ich, ein tolles Kind, ich singe  
Jetzo in der Dunkelheit;  
Klingt das Lied auch nicht ergötzlich,  
Hats mich doch von Angst befreit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-714-1434 (2012-12-09 10:23:03)*

---

<sup>2</sup>aŭ:

Mia viv', per dolĉa bildo  
Lumigita estis ĝi.  
Nun la bildo paliĝintas,  
En noktego estas mi.